

UNIVERSIDAD FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICACIÓN Y EXPRESIÓN
DEPARTAMENTO DE LENGUA Y LITERATURA EXTRANJERAS
CURSO DE LETRAS ESPAÑOL

Geanne Zichtl Campos Pichetti

El uso de las formas de tratamiento de segunda persona del singular y las dimensiones de poder y solidaridad en una obra del dramaturgo Lope de Vega

Florianópolis

2020

Geanne Zichtl Campos Pichetti

El uso de las formas de tratamiento de segunda persona del singular y las dimensiones de poder y solidaridad en una obra del dramaturgo Lope de Vega

Trabajo de Finalización del Curso de Letras Español del Centro de Comunicación y Expresión de la Universidad Federal de Santa Catarina presentado como requisito para la obtención del título de *Bacharela* en Letras.

Orientadora: Prof^ª. Dr^ª. Leandra Cristina de Oliveira

Florianópolis

2020

Pichetti, Geanne Zichtl Campos

El uso de las formas de tratamiento de segunda persona del singular y las dimensiones de poder y solidaridad en una obra del dramaturgo Lope de Vega / Geanne Zichtl Campos Pichetti ; orientadora, Leandra Cristina de Oliveira, 2020.

50 p.

Trabalho de Conclusão de Curso (graduação) - Universidade Federal de Santa Catarina, Centro de Comunicação e Expressão, Graduação em Letras Espanhol, Florianópolis, 2020.

Inclui referências.

1. Letras Espanhol. 2. Peça de teatro. 3. Formas de tratamento. 4. Século de Ouro. 5. Dimensões de poder e solidariedade. I. Oliveira, Leandra Cristina de. II. Universidade Federal de Santa Catarina. Graduação em Letras Espanhol. III. Título.

Geanne Zichtl Campos Pichetti

El uso de las formas de tratamiento de segunda persona del singular y las dimensiones de poder y solidaridad en una obra del dramaturgo Lope de Vega

Este Trabajo de Finalización de Curso fue juzgado adecuado para la obtención del título de *Bacharela* en Letras y aprobado en su forma final por el curso de Letras Español.

Florianópolis, 26 de agosto de 2020.

Prof^a. Dr^a. Cristiane Conceição Silva
Coordinadora del Curso

Juradas:

Prof^a. Dr^a. Leandra Cristina de Oliveira
Orientadora
UFSC

Prof^a. Dr^a. Carolina Parrini Ferreira
Jurada
UFSC

Prof^a. Mgtr. Livya Lea de Oliveira Pereira
Jurada
IFCE

*A los que caminaron conmigo,
en algún momento, a lo largo
de esta jornada académica.*

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a todos que me ayudaron e hicieron posible la realización de este trabajo.

A Dios, por capacitarme intelectual y emocionalmente en todas las etapas de esta investigación, de la carrera en Letras y de mi vida.

A la Prof^a. Dr^a. Leandra Cristina de Oliveira, mi orientadora, por sus instrucciones, atención, paciencia, dedicación y ejemplo.

A las profesoras juradas Dr^a. Carolina Parrini Ferreira y Mgtr. Livya Lea de Oliveira Pereira, por su lectura atenta de este trabajo y sus preciosas sugerencias.

A mi familia, por su apoyo y comprensión en los momentos que no pude estar tan presente.

A mis colegas del proyecto *Estudios en Corpus del Español Escrito con Marcas de Oralidad* que participaron en la transcripción y revisión de la película Lope (2010), proceso en el que surgió mi interés y elección por la obra teatral, corpus de esta investigación.

A mi amigo Felipe Gesser, por su lectura y apoyo durante la realización de este estudio.

A todos los profesores, colegas y amigos que formaron parte de mi estadía en la Universidad Federal de Santa Catarina, que me ayudaron a construir el conocimiento necesario para aprovechar de la mejor manera estos años de estudio.

RESUMEN

El texto literario dramático ofrece la posibilidad de observar, en el conjunto de las conversaciones de los personajes, el intento de reproducir la lengua hablada en una determinada época y en distintos contextos. Con inspiración en investigaciones ya realizadas en el proyecto *Estudios en Corpus del Español Escrito con Marcas de Oralidad* (CEEMO) sobre el uso del género en cuestión con interés en la variación y cambio lingüísticos, en este trabajo se delimita, como objeto de estudio, el fenómeno de las formas de tratamiento de segunda persona del discurso singular a partir del análisis de la pieza de teatro *El nuevo mundo descubierto por Cristóbal Colón*, una comedia histórica del dramaturgo Lope de Vega. El objetivo es identificar los usos del sistema de tratamiento pronominal y las formas nominales utilizadas, sus ocurrencias, sus variaciones y el sistema que forman dentro de una comedia. La metodología de la propuesta se fundamenta en las relaciones de poder y solidaridad en las díadas comunicativas entre Colón y los demás personajes, según su estatus particular dentro de la comunicación teatral. La consideración del fenómeno y el análisis de los datos se asientan en las perspectivas de la lingüística histórica y la sociolingüística variacionista, así como las dimensiones de poder y solidaridad, a partir de las cuales se han identificado como resultados principales: (i) el sistema pronominal que emplea Lope de Vega en la obra considerada se aleja de lo que encuentran otros investigadores sobre el fenómeno lingüístico y el periodo histórico en análisis, especialmente en referencia a las díadas asimétricas; (ii) el estilo del autor y el de la obra son características que intervienen en el sistema empleado; y (iii) las formas nominales garantizan la semántica del papel social entre los interlocutores.

Palabras clave: Obra de teatro. Formas de tratamiento. Siglo de Oro. Dimensiones de poder y solidaridad.

ABSTRACT

The dramatic literature offers the possibility of observing, in the conversations among the characters, the attempt to reproduce the spoken language at a certain time in different contexts. Inspired by research projects previously carried out within the CEEMO program (*Estudios en Corpus del Español Escrito con Marcas de Oralidad – Studies on Written Spanish with Orality Marks Corpus*) about the genre in question, with an interest in linguistic variation and change, this paper defines as the object of study the phenomenon of second-person-singular forms of address from the analysis of the play *El nuevo mundo descubierto por Cristóbal Colón*, a historical comedy by the playwright Lope de Vega. The aim is to identify the uses of pronoun and noun forms of address as well as their occurrences, their variations and the system they form within a comedy. The methodology of the work is based on the relations of power and solidarity in the communicative dyads between Columbus and the other characters according to their particular status within the theatrical communication. The consideration over the phenomenon and the analysis of the data rest on the perspectives of historical linguistics and variationist sociolinguistics, in addition to the dimensions of power and solidarity, from which the main results have been identified: (i) the pronominal system that Lope de Vega employs in the play differs from what other researchers find on this linguistic phenomenon and the historical period under analysis, especially with regards to asymmetric dyads; (ii) the style of the author and that of the work are characteristics that intervene in the system used; and (iii) nominal forms guarantee the semantics of the social role between the interlocutors.

Keywords: Theater play. Forms of address. Spanish Golden Age. Dimensions of power and solidarity.

RESUMO

O texto literário dramático oferece a possibilidade de observar, no conjunto dos diálogos dos personagens, uma tentativa de reprodução da língua falada em uma determinada época e em diferentes contextos. Com inspiração em pesquisas já realizadas no projeto *Estudos em Corpus do Espanhol Escrito com Marcas de Oralidade* (CEEMO) sobre o uso do gênero em questão com interesse na variação e mudança linguísticas, neste trabalho se delimita, como objeto de estudo, o fenômeno das formas de tratamento de segunda pessoa do discurso singular a partir da análise da peça de teatro *El nuevo mundo descubierto por Cristóbal Colón*, uma comédia histórica do dramaturgo Lope de Vega. O objetivo é identificar os usos do sistema de tratamento pronominal e as formas nominais utilizadas, suas ocorrências, variações e o sistema que formam dentro de uma comédia. A metodologia da proposta se fundamenta nas relações de poder e solidariedade em díades comunicativas entre Colombo e outros personagens, segundo seu status particular dentro da comunicação teatral. A consideração do fenômeno e a análise dos dados se assentam nas perspectivas da linguística histórica e da sociolinguística variacionista, bem como nas dimensões de poder e solidariedade, a partir das quais são identificados como resultados principais: (i) o sistema pronominal empregado por Lope de Vega na obra considerada se distancia do que é encontrado por outros pesquisadores sobre o fenômeno linguístico e o período histórico em análise, especialmente em referência às díades assimétricas; (ii) o estilo do autor e também o da obra são características que intervêm no sistema empregado; e (iii) as formas nominais garantem a semântica do papel social entre os interlocutores.

Palavras-chave: Peça de teatro. Formas de tratamento. Século de Ouro. Dimensões de poder e solidariedade.

LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1 – Distribución del trato T/tú y V/vos en las díadas consideradas.....	45
---	----

LISTA DE CUADROS

Cuadro 1 – Ilustración de los factores que actúan en la variación del sistema de las formas de tratamiento.....	18
Cuadro 2 – Panorama de las formas de tratamiento en los siglos XVI y XVII.....	24
Cuadro 3 – Variantes en análisis	32
Cuadro 4 – Díadas analizadas.....	32
Cuadro 5 – Díadas interaccionales	33

LISTA DE TABLAS

Tabla 1 – Formas de tratamiento en la máxima asimetría (nivel 1)	34
Tabla 2 – Formas de tratamiento en la interlocución asimétrica (nivel 2)	38
Tabla 3 – Formas de tratamiento en la interlocución asimétrica (nivel 3)	40
Tabla 4 – Formas de tratamiento en la interlocución simétrica.....	43

LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS

CEEMO – *Estudios en Corpus del Español Escrito con Marcas de Oralidad*

T – Tú

V – Vos

N – Formas nominales

TABLA DE CONTENIDO

1	INTRODUCCIÓN	15
2	FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA	18
2.1	LA LENGUA COMO UN SISTEMA VARIABLE	18
2.2	EL CONTEXTO SOCIOHISTÓRICO DEL SIGLO XVII Y LAS DIMENSIONES DE PODER Y SOLIDARIDAD DE LA ÉPOCA.....	21
2.3	LAS FORMAS DE TRATAMIENTO EN EL SIGLO DE ORO ESPAÑOL	23
3	METODOLOGÍA.....	28
3.1	CARACTERÍSTICAS DEL AUTOR Y DE LA OBRA EN DISCUSIÓN	28
3.2	PASOS METODOLÓGICOS PARA EL ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO	31
4	ANÁLISIS Y DISCUSIÓN	34
5	CONSIDERACIONES FINALES.....	47
	REFERENCIAS.....	49

1 INTRODUCCIÓN

El texto literario dramático ofrece la posibilidad de observar en el conjunto de diálogos entre los personajes el intento de reproducir la lengua hablada en una determinada época y en diferentes contextos (MOREL PINTO, 1988). Es, por lo tanto, un recurso útil para el estudio histórico de las lenguas y, por ende, se encuentra entre los intereses del proyecto CEEMO – *Estudios en Corpus del Español Escrito con Marcas de Oralidad*¹ –, en el cual esta investigación se sitúa.

Concebimos el texto dramático, “con todas sus limitaciones”, una fuente capaz de proporcionar (i) “una buena información disponible sobre el habla de la época” y (ii) un amplio espectro social vislumbrado en las interacciones entre distintos participantes, que favorece la observación de fenómenos lingüísticos diversos, en consonancia con Moreno (2010, p. 84).

Sin embargo, es necesario considerar la heterogeneidad entre los textos dramáticos, ya sea por el periodo histórico que representa, el estilo del momento literario² o el estilo mismo del autor³. Respecto a la obra de teatro analizada en esta investigación – *El nuevo mundo descubierto por Cristóbal Colón*, escrita por el dramaturgo Félix Lope de Vega y Carpio (1562-1635) entre 1599 y 1601⁴ e impresa en el año de 1614 –, debemos estar atentos a algunas especificidades. Lo primero a considerarse es que se trata de un texto escrito en un total de 2.911 versos divididos en tres actos con la siguiente distribución: 987 versos en el primer acto, 1.027 versos en el segundo acto y 897 versos en el tercer y último acto, lo que trae a la luz un lenguaje más cuidado y monitoreado. Además, en los pasos de Vicente (2002), es importante mencionar que Lope de Vega es un gran innovador teatral y que buena parte de su genialidad consiste en haber creado una fórmula escénica dirigida al público que asistía al

¹ El proyecto CEEMO “trabaja sobre la organización de una muestra que procura contemplar géneros escritos diversos con marcas de oralidad, con una mirada sobre la diacronía de la lengua española, y también sobre su diversidad diatópica. Teniendo en cuenta la forma como se organiza metodológicamente, y que ya se encuentra en curso, el proyecto ha permitido la realización de estudios lingüísticos en niveles superiores al de la fonología: niveles lexical, morfosintáctico, semántico y pragmático-discursivo. No obstante, a partir de su conducción multidisciplinar, se vislumbra la realización de investigaciones en diferentes campos del área de Letras: en Traducción y Literatura, por ejemplo”. Disponible en: <https://ceemo.ufsc.br/el-proyecto/presentacion/>. Consultado: 10 julio 2020.

² “barroco, ca / [...] 2. adj. Dicho de un estilo literario: Caracterizado por una rica ornamentación del lenguaje, conseguida mediante abundantes elementos retóricos. U. t. c. s. m. [...]”. Disponible en: <https://dle.rae.es/barroco>. Consultado: 10 julio 2020.

³ “estilo / [...] 3. m. Manera de escribir o de hablar peculiar de un escritor o de un orador. El estilo de Cervantes [...]”. Disponible en: <https://dle.rae.es/estilo>. Consultado: 10 julio 2020.

⁴ No se ha identificado la fecha precisa. En esta investigación, se decidió usar la versión del texto que está disponible en la Biblioteca Digital ARTELOPE: <https://artelope.uv.es/biblioteca/>. Consultado: 15 abril 2019.

“corral” de comedias madrileño. Lope logra dar forma teatral al gusto colectivo al defender una nueva estética teatral para su público y su tiempo. Adoptó la distribución de las comedias en el sintético dinamismo de los tres actos. A este asunto volveremos en la sección 3.1.

Con base en la referida muestra, el objeto de estudio al que nos dedicamos en esta investigación son las formas de tratamiento de segunda persona singular de la lengua española, en la sincronía del siglo XVII. Cabe advertir que, aunque se trate de una obra de aquel siglo, sería poco recomendable admitir que los usos de las formas de tratamiento plasmados en el texto de Lope de Vega representan el sistema lingüístico de ese fenómeno vigente en la sincronía en cuestión, por las razones expuestas en el párrafo anterior.

En este sentido, el presente estudio no busca describir el sistema de tratamiento del siglo XVII, sino analizar la relación entre las formas nominales y pronominales empleadas por Lope de Vega y las dimensiones de poder y solidaridad (BROWN; GILMAN, 2003 [1960]) de la estructura social que el periodo representa, lo que consiste en nuestro objetivo principal. Asimismo, uno de los objetivos es establecer un diálogo entre nuestro estudio y los resultados de investigaciones anteriores sobre el objeto lingüístico recortado, considerando la coincidencia en cuanto al periodo temporal. Para ello, accionamos en la sección 2.3 los estudios de Biderman (1972/73) y King (2010), los cuales desde una perspectiva histórica de la Lingüística analizan los tratamientos de segunda persona en textos literarios.

Con vistas a los objetivos citados, la investigación parte de los siguientes cuestionamientos: (i) ¿qué tipos de conexiones se pueden establecer entre las formas de tratamiento elegidas por Lope de Vega en el texto analizado y las dimensiones de poder y solidaridad vigentes en el siglo que la obra representa?; y (ii) ¿en qué medida es posible correlacionar las formas de tratamiento pronominal y nominal usadas por Lope de Vega en la obra teatral *El nuevo mundo descubierto por Cristóbal Colón* con la organización de los papeles sociales de la sociedad del siglo XVII?

En términos de organización textual, además de la introducción y de las referencias bibliográficas, el presente estudio contempla otros tres capítulos. Subsecuentes a esta parte introductoria, se encuentra nuestra fundamentación teórica en que contemplamos: (i) planteamientos básicos de la lingüística histórica (FARACO, 2017a [1996]; 2017b [2006]; 2017c [2016]; LAPESA, 1981); (ii) postulados de la sociolingüística variacionista (CONDE SILVESTRE, 2007; COELHO *et al.*, 2015); (iii) discusiones sobre las dimensiones de poder y solidaridad de Brown y Gilman (2003 [1960]), ampliamente debatidas en estudios sobre el objeto en análisis; y (iv) una contextualización específica sobre el fenómeno en investigación

y el periodo histórico considerado (KING, 2010; BIDERMAN, 1972/73). En el capítulo 3, presentamos aspectos generales de la metodología emprendida; en el 4 se encuentran los datos analizados cuantitativa y cualitativamente; y, finalmente, en el 5 presentamos nuestras consideraciones finales.

2 FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

En este capítulo situamos al lector en las bases teóricas en que se fundamenta nuestro estudio. Iniciamos con la presentación de discusiones sobre la propiedad heterogénea del lenguaje y de conceptos clave para el estudio de la variación y cambio (CONDE SILVESTRE, 2007; MORENO FERNÁNDEZ, 2015; COELHO *et al.*, 2015). Enseguida, contextualizamos sociohistóricamente el periodo en análisis (LAPESA, 1981; FARACO, 2017b [2006]; 2017c [2016]) y la relación que se puede establecer con las dimensiones de poder y solidaridad (BROWN; GILMAN, 2003 [1960]). En la sección 2.3, presentamos breves reseñas de estudios anteriores sobre el fenómeno y el periodo que nos interesa (BIDERMAN, 1972/73; KING, 2010).

2.1 LA LENGUA COMO UN SISTEMA VARIABLE

Reconocemos en los pasos de la literatura sobre la variación y el cambio (CONDE SILVESTRE, 2007; COELHO *et al.*, 2015; MORENO FERNÁNDEZ, 2015) que la lengua es un sistema heterogéneo por definición y la variación y el cambio que suceden en este sistema son motivados por diferentes factores: diatópico, diafásico y diastrático, por citar algunos. El objeto de estudio al que nos dedicamos en esta investigación representa un sistema en cuyos procesos de variación y cambio se ven involucrados todos estos factores. En términos simplificados, lo ilustramos a partir del cuadro a continuación:

Cuadro 1 – Ilustración de los factores que actúan en la variación del sistema de las formas de tratamiento

Factores	Discusión
Diatópico	<p>El estudio clásico de Fontanella de Weinberg (1999) organiza cuatro sistemas de las formas de tratamiento en el mundo hispánico, distribuidos en diferentes áreas dialectales.:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sistema I: empleado en gran parte de España. - Sistema II: de vasta extensión territorial que incluye tanto zonas ibéricas (Andalucía occidental, partes de Córdoba, Jaén y Granada) como zonas americanas (gran parte de México y Perú, por ejemplo). - Sistema III (dividido en dos subsistemas): <ul style="list-style-type: none"> - Subsistema IIIa: más difundido en regiones americanas, en que

	<p>coexisten el voseo y el tuteo sin una delimitación funcional precisa entre estos sistemas.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Subsistema IIIb: presente en el español uruguayo. - Sistema IV: de uso generalizado en Argentina⁵.
Diastrático	El fenómeno de las formas de tratamiento se realiza de modo distinto a depender de factores sociales diversos. Para ilustrarlo: en las relaciones simétricas de sincronías pasadas, el siglo XVII, por ejemplo, entre los nobles configuraba el trato <i>vos</i> y entre el pueblo, el trato <i>tú</i> (BIDERMAN, 1972/73). El factor edad es también bastante determinante en la elección de una u otra variante.
Diafásico	El lenguaje cuidado, normalmente en situaciones de interlocución pública, suele ser factor condicionante en la elección de las variantes del sistema de tratamiento (KING, 2006).

Fuente: Elaboración propia.

Retomando el problema de la variación y cambio, nos interesa discutir brevemente lo que se entiende por variación lingüística. Según Moreno Fernández (2015, p. 299), la variación lingüística es la alternancia entre elementos que cumplen una misma función, comparten el mismo espacio lingüístico o una intención comunicativa. Como afirman Coelho *et al.* (2015, p. 16), de manera general las ‘variedades’ representan el habla de una comunidad, considerando todas sus características; y el concepto relacionado al lugar de la gramática en que se sitúa la variación, de manera abstracta, se nombra ‘variable’, y cada una de las formas que se alternan en una misma variable se conoce como ‘variante’. Los autores nos alertan que dos requisitos deben cumplirse para que dos o más formas puedan llamarse ‘variantes’: (i) deben ser intercambiables en el mismo contexto; y (ii) deben mantener el mismo significado referencial/representacional.

El enfoque de esta investigación se encuentra en la variable “forma de referencia a la segunda persona singular”, considerando como variantes los pronombres *tú* y *vos*, las formas nominales como *vuestra alteza*, y las diferentes fórmulas observadas en el discurso, tales como apocorístico, hipocorístico, nombre de pila, oficio, etc. Anticipamos que el interés central incurre sobre las formas pronominales, las cuales juzgamos estar más vinculadas a las dimensiones binarias de Brown y Gilman (2003 [1960]), como se discute en la sección 2.2 adelante.

⁵ Se recomienda al lector la consulta al capítulo de Fontanella de Weinberg (1999), puesto que los límites de espacio nos imponen la síntesis de esta discusión.

En la variación de estas formas en el lenguaje actúan factores lingüísticos y extralingüísticos. Se entienden como factores lingüísticos aquellos que regulan la elección del hablante en relación a las variantes a partir de motivaciones o restricciones impuestas por la lengua; por ejemplo, el orden sintáctico de las unidades lingüísticas puede condicionar una u otra variante. En cuanto a los factores extralingüísticos, como bien define la terminología, la variación es motivada por elementos externos al lenguaje; es el caso por ejemplo de la motivación de la variación por el sexo del hablante, su grupo etario, su nivel de instrucción, su lugar de origen, etc. (COELHO *et al.*, 2015, p. 20-22).

En esta dirección, según Faraco (2017c [2016]) la variación y cambio lingüísticos suceden a partir de causas externas, es decir, a partir de los distintos procesos sociales o históricos que influyen sobre la lengua, así como de causas internas, las cuales están estrechamente relacionadas a los procesos y evoluciones que vive la propia lengua como organismo lingüístico.

Para Faraco (2017a [1996], p. 14-16), la lengua no debe ser vista solo como un instrumento, como una herencia acabada, pero también como un producto sociohistórico, que es fruto de la interrelación entre los individuos que componen o compusieron una comunidad y que posee, de este modo, la capacidad de reflejar la heterogeneidad social en diferentes momentos de la historia bien como de transformarse para suplir nuevas necesidades sociales.

Sobre los cambios sociales y lingüísticos, Faraco (2017a [1996]) también nos informa que:

[...] las lenguas humanas no constituyen realidades estáticas; por el contrario: su configuración estructural se modifica continuamente en el tiempo. [...] el cambio genera continuas modificaciones de la configuración estructural de las lenguas sin que, no obstante, se pierda en cualquier momento lo que suele llamarse *plenitud estructural y potencial semiótico* de las lenguas⁶ (FARACO, 2017a [1996], p. 14, destaques en el original).

Según Faraco (2017c [2016], p. 9), las lenguas están íntimamente atadas a las dinámicas histórico-políticas y a las construcciones imaginario-ideológicas de las sociedades en que son habladas. Es decir, las lenguas forman parte de las dinámicas, las construcciones y las sociedades que las hablan. Además, adquirir un conocimiento de los valores sociales y culturales, que cambian continuamente en el tiempo, es fundamental para el estudio de cualquier lengua.

⁶ Traducción nuestra a partir del original: “[...] as línguas humanas não constituem realidades estáticas; ao contrário, sua configuração estrutural se altera continuamente no tempo. [...] a mudança gera contínuas alterações da configuração estrutural das línguas sem que, no entanto, se perca, em qualquer momento, aquilo que costuma ser chamado de plenitude estrutural e potencial semiótico das línguas”.

Es importante mencionar que los cambios lingüísticos – los que se estabilizan en la lengua – no se realizan en periodos cortos de tiempo; suelen pasar por un proceso lento y gradual, por lo que es frecuente en el estudio de la variación y cambio lingüísticos el método de análisis diacrónico. A causa de los límites que representa una investigación a nivel de finalización de curso y con vistas a los propósitos aquí presentes, no recuperamos diferentes trabajos históricos para el estudio de las formas de tratamiento del español, sino que direccionamos nuestra mirada a una sincronía pasada específica: el Siglo de Oro Español.

Aunque esté ajeno a nuestro interés el análisis diacrónico, juzgamos conveniente buscar algunas discusiones teóricas sobre la Lingüística Histórica para comprender que los cuidados requeridos en el estudio de una sincronía pasada no coinciden con los cuidados exigidos en la investigación del lenguaje actual, como menciona Conde Silvestre (2007).

Al sistematizar los problemas y principios de los estudios en la sociolingüística histórica, Conde Silvestre (2007) discute los problemas que surgen en la transposición de los métodos de la lingüística sincrónica a los estudios con materiales históricos:

[...] Por un lado, la presión de “hacer el mejor uso posible de materiales defectuosos” – [...] – común a todas las especialidades que se enfrentan al pasado de las lenguas y se ven obligadas a estudiar materiales aislados, que han sobrevivido por azar y son difíciles de conectar con contextos originales; por otro lado, la dificultad que atañe a la reconstrucción, con fiabilidad plena, de las variables históricas independientes (estructuras socio-económicas, redes de relaciones interpersonales, comportamientos diferenciados en relación con el factor sexo, etc.) que pudieron estar conectados con la variación y el cambio lingüístico en estadios anteriores de evolución de un idioma (CONDE SILVESTRE, 2007, p. 13).

Lo que nos sugiere la cita es la atención a los materiales históricos sobre los cuales llevamos a cabo el análisis. Aunque la compilación de materiales históricos diversos no esté sobre nuestra atención en este trabajo, hemos tenido el cuidado de investigar las características del autor y de la obra que analizamos, buscando minimizar los efectos de una interpretación generalizada sobre el género teatral.

2.2 EL CONTEXTO SOCIOHISTÓRICO DEL SIGLO XVII Y LAS DIMENSIONES DE PODER Y SOLIDARIDAD DE LA ÉPOCA

Abrimos esta sección con el propósito de contextualizar sociohistóricamente el periodo y el espacio en que se sitúa nuestra muestra – la España del siglo XVII – y relacionar

la discusión a dos dimensiones involucradas en cualquier estructura social: el poder y la solidaridad (BROWN; GILMAN, 2003 [1960]).

Brown y Gilman (2003 [1960]) es sin duda un estudio clásico en la investigación sobre las formas de tratamiento en su relación con la organización social. En el ámbito del proyecto CEEMO, al que se vincula esta investigación, los estudios de Pereira y Oliveira (2018), Oliveira, Távora y Sobottka (2020) han considerado este debate en la investigación de la oralidad representada en la muestra audiovisual – a cuyos textos remitimos al lector interesado.

Desde la consideración de un sistema de tratamiento binario T y V, vinculado al sistema pronominal latino *tú* y *vos*, respectivamente, Brown y Gilman (2003 [1960]) debaten sobre la relación entre las formas T con la dimensión de la solidaridad y confianza y de las formas V con la dimensión del poder y distancia. En esta perspectiva, en una relación no recíproca el trato ascendente (hacia el interlocutor de mayor poder) se da a partir del empleo de la forma V, y el trato descendente (desde el que tiene el poder hacia el que se subordina) se da con la forma T, de modo general. Para ilustrarlo, en una interacción imaginada un marinero usaría la forma V hacia su capitán (*usted*/español o *vous*/francés) y este último le devolvería la forma T (*tú*/español o *tu*/francés). En las relaciones recíprocas (entre dos marineros, por ejemplo), es posible tanto el trato T como el trato V. Considerando el periodo medieval, Brown y Gilman (2003 [1960], p. 225) observan que entre los superiores el trato recíproco ocurría con la forma V, y entre los de las clases bajas con la forma T, lo que significa que la forma V singular atribuía un estatus elevado al hablante. Al extender su reflexión a diferentes lenguas, los autores concluyen que el francés, inglés, español y alemán siguieron durante muchos siglos la regla T/V no recíproco entre personas de poder desigual, y la regla V o T mutuos entre personas de poder equivalente (BROWN; GILMAN, 2003 [1960], p. 257). Según menciona Faraco (2017a [1996], p. 54), entre las lenguas románicas el francés parece ser la única que conserva el sistema asimétrico T/V, ya que las demás se encuentran menos o más distantes del sistema inicialmente heredado.

A partir de esta síntesis del estudio de Brown y Gilman (2003 [1960]) en que recortamos el debate que aquí nos interesa – la relación entre el sistema de tratamiento y las dimensiones sociales plasmadas en las interacciones –, direccionamos la mirada teórica a los estudios sobre el objeto en discusión con énfasis en el periodo histórico considerado: el siglo XVII. En la España de los siglos XVI y XVII, surgían y se extendían cada vez más las clases sociales. Era un periodo en que el sistema binario T/V ya no era suficiente para demarcar las

nuevas díadas interaccionales; desde ahí, emergen en las lenguas europeas una abundancia de fórmulas honoríficas, como: *vuestra majestad, real alteza, vuestra merced y señor* (en español); *vossa majestade, vossa alteza, senhor, vossa senhoria e vossa mercê* (en portugués), según discuten Biderman (1972/73), King (2010), Oliveira, Távora y Sobottka (2020), entre otros. Sobre este punto trata la próxima sección.

2.3 LAS FORMAS DE TRATAMIENTO EN EL SIGLO DE ORO ESPAÑOL

Sobre el estudio de las formas de tratamiento en obras históricas literarias, dados los propósitos de este trabajo tratamos de sistematizar el panorama de los pronombres y las formas nominales empleadas en diferentes pares, en el periodo entre los siglos XVI y XVIII, identificados por Biderman (1972/73).

Biderman (1972/73) discute cualitativamente la funcionalidad de las formas nominales de tratamiento en textos literarios y, cuantitativamente, en textos litúrgicos de algunas lenguas, relacionándolas con sus estructuras sociales en las sociedades de la Península Ibérica y de la América Latina del periodo desde la Edad Media hasta el siglo XX (solamente en Portugal y Brasil). Considerando también la perspectiva teórica de Brown y Gilman (2003 [1960]), la autora admite que las sociedades cerradas en la centralización absoluta del poder en torno al rey fueron poco a poco cediendo lugar a la solidaridad en las relaciones interpersonales que se dan en el inicio de la Modernidad. Según la autora, las relaciones sociales estructuradas bajo el Poder en la Península Ibérica fueron llevadas a América Latina en la época de la colonización. En el Nuevo Mundo, las relaciones humanas, bajo la égida del poder, asumieron el grado máximo de su manifestación a través de la esclavitud en las tierras amerindias. Las relaciones de trabajo entre señor y esclavo, las relaciones familiares entre padres e hijos, esposo y esposa, así como las relaciones entre hombres y mujeres, se mantienen de forma asimétrica no solo en América Latina como también en la Península Ibérica. En síntesis, para Biderman (1972/73) la diversidad y el complejo sistema de formas de tratamiento en español y portugués, discutidas bajo la égida del poder y de la solidaridad, anuncian:

- La existencia de un cierto paralelismo entre el portugués y el español en lo que se refiere a la diseminación de *Vossa Mercê/Vuestra Merced* por el desuso de *Vós/Vos*.

- La pertinencia de la Teoría del Poder y Solidaridad para el análisis del empleo de las estrategias de tratamiento, en términos de las relaciones simétricas y asimétricas ascendientes y descendientes, aunque no se pueda ignorar la complejidad de las relaciones humanas en un dado contexto histórico-social.
- La estructuración social más abierta, sea de las tierras de colonización española, sea de las tierras de colonización portuguesa, que se presentan respectivamente con sistemas de tratamiento bipartidos – *Tú* y *Usted/Vos* y *Usted*; *Você* y *Senhor* – en contraposición a la configuración social más rígidamente estratificada en la Península Ibérica explicitada a través de un sistema de tratamiento tripartido – *Tu*, *Você* y *Senhor* – en el portugués europeo o bipartido en el español – *Tú* y *Usted*.

Teniendo en cuenta nuestro objetivo, presentamos a continuación el panorama adaptado por Pereira y Oliveira (2018) a partir de la investigación de Biderman (1972/73), sobre las formas nominales y pronominales empleadas en distintas díadas en la Península Ibérica entre los siglos XVI y XVIII.

Cuadro 2 – Panorama de las formas de tratamiento en los siglos XVI y XVII

Pares	Siglo XVI	Siglos XVII y XVIII
Reyes > Reyes	<i>tú</i>	<i>tú; vuestra majestad (3ª p.)</i>
Reyes > Nobles	<i>tú, vos</i>	<i>vos; vuestra merced</i>
Reyes > Pueblo	<i>tú</i>	<i>tú; vos</i>
Nobles > Reyes	<i>vuestra majestad; señor (3ª p.)</i>	<i>vos; señor, vuestra majestad, vuestra alteza (3ª p.)</i>
Nobles > Nobles	<i>tú; vos (2ª p.); vuestra merced (3ª p.)</i>	<i>tú; vos; caballero, vuestra merced (3ª p.); usted</i>
Nobles > Pueblo	<i>tú</i>	<i>tú; vos</i>
Pueblo > Reyes	<i>vuestra majestad; tú; real alteza (3ª p.)</i>	<i>vuestra majestad (3ª p.)</i>
Pueblo > Nobles	<i>vos</i>	<i>tú, usted, vos, vuestra merced, señor, vuestra excelencia</i>
Pueblo > Pueblo	<i>tú</i>	<i>tú, vos, vosotros</i>

Fuente: Pereira y Oliveira (2018, p. 456).

Respecto al siglo XVI en la Península Ibérica, Pereira y Oliveira (2018, p. 457) recuperan el estudio de Biderman (1972/73) acerca de los tratamientos empleados en obras literarias de dicho periodo histórico. En este contexto se destaca el siguiente aspecto: la forma pronominal *vos* puede usarse para lidiar tanto con el singular como el plural, en las

situaciones en que la palabra se dirige a una audiencia con un individuo o más, en cualquier nivel social, en todos los estratos sociales. En cuanto a la forma pronominal *tú*, entre otros empleos, a pesar de su uso informal entre personas íntimas, puede evidenciarse por otro lado un distanciamiento social entre los interlocutores, cuando se utiliza en los casos de la llamada superioridad descendente (del hombre sobre la mujer, por ejemplo) – en el contexto de la sociedad patriarcal de la época – o en una situación que exprese emoción o sentimientos, tales como el deprecio, para destacar intencionadamente las diferencias sociales, en que un interlocutor quiere mostrar superioridad sobre el otro. Sobre estas formas pronominales, también se observa que en el siglo XVII el *vos* pasa a usarse entre el pueblo, ya no limitándose a la esfera del poder (de inferior a superior) o entre superiores, como tratamiento respetuoso recíproco. En este escenario, *vos* pasa a presentar dos valores: (i) tratamiento de superioridad descendente; y (ii) tratamiento dado a amigo íntimo o persona con que se tenga familiaridad.

Pereira y Oliveira (2018) destacan lo que Cisneros Estupiñán (1996) argumenta sobre la variación de los tratamientos *tú*, *vos* y *vuestra merced* entre los siglos XVI y XVII:

[...] dichas formas iban desde la máxima informalidad hasta la máxima reverencia, respectivamente. Así, la autora [Estupiñán] explica que el *vos* era un trato inestable entre los dos extremos: en la extrema izquierda, en el polo de la informalidad, estaría el *tú*; en la extrema derecha, en el polo de la máxima reverencia, estaría *vuestra merced* > *usted*⁷ (PEREIRA; OLIVEIRA, 2018, p. 457).

Para llenar el hueco del tratamiento respetuoso empezaban a utilizarse *merced* y *señoría*. La forma más aceptada era *vuesa merced*, la cual después de complejas evoluciones fonéticas dio el resultado actual *usted*, pronombre que llegó a generalizarse solo en el siglo XVIII – por lo tanto, no lo encontramos en la obra analizada (BIDERMAN, 1972/73, p. 355). Respecto a la distribución de *tú* y *vos*, con el éxito de *vuestra merced* la forma *vos* quedó relegada al tratamiento entre iguales, pero su valor afectivo parece haber sido en España más débil y menos duradero que el *tú* (LAPESA, 1981, p. 392).

King (2010) analiza el fenómeno de las formas de tratamiento a partir de una discusión sobre el nivel de cortesía que representa cada forma en las relaciones interpersonales. Su corpus de análisis se constituye de textos literarios como Pasos, Entremeses y Comedias entre los siglos XVI y XVII y en cartas de emigrantes a Indias

⁷ “[...] tais formas iam da máxima informalidade à máxima reverência, respectivamente. Assim a autora explica que o *vos* era um trato instável entre os dois extremos: na extrema esquerda, no polo da informalidade, estaria o *tú*; na extrema direita, no polo da máxima reverência, estaria *vuestra merced* > *usted*”.

dirigidas a familiares en la Península en el mismo periodo. En su trabajo se examinan los siete pasos de la colección *El deleitoso*, de Lope de Rueda, y los seis entremeses escritos en prosa de la colección *Ocho comedias y ocho entremeses nuevos*, nunca representados, de Cervantes. También se analizan datos de cinco comedias conocidas del Siglo de Oro en que figuran personajes de estados y clases variados: *La dama boba*, *El mayordomo de la duquesa de Amalfi* y *La discreta enamorada*, de Lope de Vega; *El vergonzoso en palacio*, de Tirso de Molina; y *La verdad sospechosa*, de Juan Ruiz de Alarcón.

El autor descubre que los patrones de tratamientos se repiten en las obras literarias y en las cartas, pero el trato entre los interlocutores depende de factores como el estatus social, el nivel de cercanía y la edad. Según King (2010), a pesar de la diversidad, en el Siglo de Oro las formas pronominales más recurrentes son *tú*, *vos* y *vuestra merced*, y en estos siglos la forma *vos* es más neutra en la cortesía y su uso abarca todos los contextos. *Vos* era la forma preferida para el tratamiento entre hombres, mientras las mujeres se trataban más a menudo con el *tú*, pronombre indicador de más intimidad. Al dirigirse a los hombres, las mujeres usaban el *vos* y en muchos casos aquellos les devolvían el *tú* (KING, 2010, p. 542). Así, la forma *vos* era muy usada y bien aceptada entre familiares, amigos, nobles y entre altos cargos. King está de acuerdo con la conclusión de St. Clair Sloan (1922, p. 76 *apud* KING, 2010), en el sentido de que el *vos* del Siglo de Oro era principalmente una forma “neutra”, que se usaba en todos los contextos en que el hablante no quería o no sabía decidir sobre el nivel de cortesía apropiado con el cual dirigirse a otra persona, valiéndose entonces del uso de *vos*, que servía para una infinidad de situaciones.

El trato *vuestra merced* expresaba gran respeto y se utilizaba menos. Por ejemplo, un diálogo entre dos personas desconocidas es una rara ocasión en que se observa el uso recíproco de esta forma de tratamiento más solemne, evidenciando un tono respetuoso y formal. Al que todo indica, desde el siglo XVI se inició la utilización de la nueva forma respetuosa *vuestra merced* en las situaciones en que los interlocutores no se conocían. Tal uso aún hoy se verifica en varios dialectos de la lengua española (KING, 2010, p. 541).

Todavía en los pasos de King (2010, p. 541), es posible reconocer que, en la dramaturgia considerada, los hijos comúnmente empleen *vuestra merced* en ocasiones en que dirigen la palabra a sus padres. Esto puede verse con más frecuencia en los entremeses y hasta en la comedia, como por ejemplo en *El mayordomo de la Duquesa de Amalfi*, obra en que los hijos de Antonio utilizan el tratamiento formal al dirigirse a sus padres.

Confirmando la teoría de Brown y Gilman (2003 [1960]), en las situaciones de habla en que existe una nítida diferencia de estatus social o de poder entre los interlocutores es común que la persona en posición inferior de poder se dirija al más poderoso en un tono solemne y formal, usando la forma de tratamiento *vuestra merced* y denotando reverencia y respeto, al menos en el habla.

King (2010, p. 541) menciona otro caso en que esto ocurre, en el cual se refuerza la reverencia a quien detiene más poder. Se trata del entremés *El juez de los divorcios*, obra en la cual siempre se dirigen al juez con la forma *vuestra merced*, cuyo personaje, a su vez, al dirigirse a los litigantes utiliza el *vos*, lo que expresa una distinción de poder o de estatus social entre los interlocutores, ya desde el habla.

King (2010) discute sobre la teoría de Brown y Gilman (2003 [1960]) considerada en esta investigación. Para el autor, la teoría no es directamente aplicable a todas las hablas históricas, porque no logran explicar todos los tipos de relaciones que aparecen en el corpus analizado. Sin embargo, el propio autor señala que en los entremeses la situación es distinta: “en estas obras vemos muy claramente la distinción de poder entre amo y criado: los amos tutean a sus sirvientes, mientras estos casi siempre les devuelven el respetuoso *vuestra merced*” (KING, 2010, p. 540). Lo mismo ocurre en la comedia *La Duquesa de Amalfi*: los hijos de Antonio utilizan el tratamiento formal para dirigirse a sus padres. Así, según el autor, en las situaciones de habla en que existe una clara “distinción de poder entre los interlocutores, la teoría de Brown y Gilman (2003 [1960]) obviamente comprueba: la persona en posición de poder normalmente recibe el *V.M.*” (KING, 2010, p. 541).

Otro punto interesante en el trabajo de King (2010, p. 546-547) es su consideración sobre la importancia de contemplar el estudio sobre el tratamiento de las formas pronominales y nominales, puesto que algunos investigadores han hecho descubiertas en el sentido de que las formas nominales aplicadas a los textos renacentistas causan, en varias situaciones, un efecto sobre la naturaleza de las formas pronominales empleadas.

Al referirse a un habla de Calderón Campos (2006), King (2010) sostiene que “como el *vos* se había generalizado casi por completo en esta época, en muchas ocasiones carecía de contenido semántico específico”. Por ello, Calderón Campos “argumenta que los elementos nominales utilizados junto al *vos*, como *señor(a)*, funcionaban como los núcleos de las formas de tratamiento” (KING, 2010, p. 547).

3 METODOLOGÍA

Como colaboradora del Proyecto *Estudios en Corpus del Español Escrito con Marcas de Oralidad* (CEEMO/UFSC), he trabajado⁸ en la transcripción del material de audio de la película española *Lope* (2010), la cual tiene aproximadamente una hora, 42 minutos de duración y fue dirigida por Andrucha Waddington. El trabajo de transcripción y revisión del audio en su única versión (en español peninsular) se dividió entre integrantes del referido proyecto. Cada uno de los doce participantes se encargó de la transcripción de aproximadamente doce minutos de la película, en la versión original española. De esta actividad de transcripción y análisis, surge mi interés por el estudio de las formas de tratamiento en una de las obras teatrales plasmadas en el material audiovisual – *El Nuevo mundo descubierto por Cristóbal Colón*, del dramaturgo Lope de Vega, de quien trata la película. Lo que justifica la elección por esta obra es la existencia de diversas interacciones entre personajes de distintas clases sociales, en las cuales las formas de tratamiento funcionan como uno de los elementos que codifican las dimensiones de poder y solidaridad.

Antes de que pasemos a las especificidades metodológicas del estudio, creemos ser necesario describir mínimamente la obra en análisis e indicar aspectos que la caracterizan y aquellos que caracterizan a su autor, ya que se trata de elementos que orientan la elaboración de algunas hipótesis específicas. Las elucidaciones teóricas aquí presentadas corresponden al análisis del fenómeno en la interacción del personaje Cristóbal Colón con otros personajes de la obra, contemplando relaciones interpersonales simétricas y asimétricas.

3.1 CARACTERÍSTICAS DEL AUTOR Y DE LA OBRA EN DISCUSIÓN

Haciendo alusión a lo que ya planteamos en la introducción, decidimos considerar la dramaturgia, una vez que el fenómeno de la referencia al interlocutor es abundante en los géneros textuales que presentan dialogicidad (MOREL PINTO, 1988).

Según el académico Vicente (2002, p. 193), de la Real Academia Española, es bastante conocido el hecho de que a fines del siglo XVI aparecen en Madrid los teatros fijos, es decir, lugares de representación destinados expresa y únicamente a la puesta en escena de

⁸ El texto se configura en 1ª persona singular puesto que se trata de los pasos iniciales de la investigación – una etapa más subjetiva, por lo tanto.

obras teatrales. Se observa, por primera vez en la Península, una voluntaria demarcación y delimitación del hecho escénico en locales estables denominados corrales.

Vicente (2002, p. 192-193) sostiene que Lope de Vega es el creador de un teatro nacional con identidad española, o sea, el precursor de esta categoría de artes escénicas con personajes regionales basados en su notable trabajo en dicho género literario. Lope de Vega, con su talento, innovó al concebir un modelo teatral más entretenido y democrático, dirigido a una audiencia que apreciaba las comedias mostradas en los llamados corrales de Madrid, tipo de patios rodeados de casas. Lope imprime una forma teatral alegre al gusto popular y desarrolla un nuevo estilo teatral para su audiencia y su tiempo. Organizó comedias teatrales de una manera práctica y dinámica al dividir y presentar cada obra en tres actos.

Según Vicente (2002, p. 192), Lope estaba consciente de que había creado un arte distinto y que tendría que soportar la polémica y las críticas. Lo importante es que, de hecho, Lope creó con su estilo literario una forma teatral con un largo alcance en el tiempo y el espacio español, de gran relevancia histórica y cultural. A nivel personal, Lope, de origen humilde, con su talento creativo ganó gran prestigio y reconocimiento social. Creó un género literario notable para la cultura peninsular, afirmando el teatro como uno de los tres géneros literarios, pero con características nacionales, sin escapar del barroco.

Señala Morínigo (1946, p. 24) que, en el Siglo de Oro, el teatro es para el pueblo español del Siglo XVII el espejo de la vida cotidiana. En ninguna parte mejor que en él se pueden buscar los reflejos de la nueva actitud del hombre peninsular. Para el autor, es en el teatro que podemos buscar el reflejo de la nueva actitud de la nación frente a los problemas americanos que ya podemos observar en la historiografía. Elogia a Lope de Vega como el mejor intérprete de las oscuras voces que partían de la vida colectiva:

Y en el teatro de Lope de Vega en particular, porque abraza y resume sus el de todos sus contemporáneos superándolos en riqueza y variedad de temas, en amplitud de perspectivas, en abundancia de procedimientos y recursos dramáticos, en frescura de imaginación y en espontáneo y hondo lirismo. Nada hay en el teatro de los contemporáneos de Lope que no haya en el suyo, de alguna manera, prefigurado, ensayado en múltiples escorzos. Todos le imitaron y muchos vivieron de sus despojos (MORÍNIGO, 1946, p. 25-26).

Con base en los estudios que ya hemos citados en esta investigación, no es difícil suponer que Lope de Vega (1562-1635) experimentó, por lo tanto, el desenrollar de hechos importantes de su país.

Lapesa (1981, p. 292) corrobora la fama áurea que Lope alcanzó no solo en Madrid sino en toda España, Italia y Francia. La describe: “los dramas y comedias de Lope, en versiones directas o refundidos, cosecharon aplausos en los más diversos escenarios”.

En lo concerniente a nuestro material de análisis, cabe recordar que *El Nuevo mundo descubierto por Cristóbal Colón* es una obra escrita por el dramaturgo entre los años de 1599 y 1601, impresa en el año de 1614⁹. Sobre sus características, es importante considerar que se trata de un texto escrito en un total de 2.911 versos divididos en tres actos con la siguiente distribución: 987 versos en el primer acto, 1.027 versos en el segundo acto y 897 versos en el tercer y último acto, lo que trae a la luz un lenguaje más cuidado y monitoreado. Esta obra en cuestión forma parte de las comedias de historias y leyendas españolas, según Vicente (2003, p. 252-253).

En dicha obra están plasmados personajes que representan el pueblo y su historia cotidiana, con sus creencias, preocupaciones, angustias e ideales nacionales: Cristóbal Colón, Bartolomé Colón, Rey de Portugal, Duque de Medinaceli, Duque de Medinasidonia, Rey Don Fernando, Reina Doña Isabel, piloto Pinzón, Terrazas, Arana, Fray Buyl, entre otros no menos importantes, pero no forman parte de nuestra investigación.

Entre estos personajes, direccionamos las lentes del análisis a los que juzgamos pertinentes para el estudio de las formas de tratamiento contempladas en las diferentes díadas interaccionales, buscando insertar la dimensión de la solidaridad y los distintos niveles de poder. Desde ahí, recortamos algunas interacciones en las cuales actúa el personaje Colón contemplando la relación de mayor distancia – Colón y el rey – y la de menor distancia – Colón y su hermano, Bartolomé.

Colón es piloto de naves, pero no tenía capital para realizar navegaciones expansionistas a nuevas tierras. En la díada de mayor poder (la que consideramos *asimetría nivel 1*), se encuentran el Rey de Portugal y los Reyes católicos de España: rey Don Fernando y reina Doña Isabel. En las interlocuciones de Colón con los reyes, el asunto es sobre financiamiento para un proyecto marítimo orientado a la conquista del nuevo mundo. Se trata de interlocuciones profesionales y tensas con los dos reyes, porque el rey de Portugal se niega a ayudarlo por sospechar que el Almirante estaba demente. En cuanto al rey de España, a pesar de las quejas de Don Fernando por su precaria situación económica tras la guerra de

⁹ Es importante aclarar que, a pesar de haber sido escrita entre el final del siglo XVI e inicio del siglo XVII, dicha obra se refiere a hechos históricos que ocurrieron en la Península Ibérica entre el final del siglo XV e inicio del siglo XVI, es decir, aproximadamente un siglo antes, ya que Colón descubrió América en 1492 (final del siglo XV), y son de esa época los diálogos descritos en la obra teatral de Lope. Sin embargo, creemos que este hecho no interfiere en el sistema que aquí se considera.

Granada, consigue que sus nobles le hagan un préstamo a la Corona y subvenciona el viaje de Colón, es decir, se trata de un viaje financiado por el poder monárquico y cristiano.

En la díada de poder intermediario (la que consideramos *asimetría nivel 2*), aparecen Duque de Medinaceli, Duque de Medinasidonia y Fray Buyl. Son interlocuciones distintas, pero profesionales: mientras los Duques se burlan de la hazaña de Colón y no creen en su mapa para el nuevo mundo, el Fray Buyl, al contrario, con una misión religiosa de catequizar los nativos del nuevo mundo, mantiene a lo largo de la obra mucho respeto por Colón.

En la díada de menor poder (la que consideramos *asimetría nivel 3*), se tiene en cuenta la interlocución de Colón y los marineros Arana y Terrazas, una interlocución profesional de distancia pero que no sucede en el contexto de la nobleza. Los marineros mencionados anteriormente formaban parte de la tripulación de Pinzón y en esta hazaña debían respeto a Colón, comandante de la navegación, pero no se daban cuenta de ello y lo trataban de forma irónica, haciendo chistes y un motín en el que Terrazas y Arana quieren echar a Cristóbal Colón al mar, además de ser muy ambiciosos.

En el ámbito de la simetría, consideramos la interlocución entre pares. Se encuentra en esta díada Pinzón, piloto y dueño de la nave, y Colón, también piloto. Este estaba como Almirante de la navegación y los dos ya se conocían, pero no eran íntimos; por lo tanto, se trata de una relación profesional. El ámbito de la familiaridad está marcado por la interlocución entre Colón y su hermano Bartolomé Colón, que mantienen una relación de lealtad y confianza mutua entre ellos. Cristóbal valora los consejos de su hermano y, por otra parte, Bartolomé admira la valentía de Cristóbal.

3.2 PASOS METODOLÓGICOS PARA EL ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO

Como mencionado, la presente investigación tiene como variable de estudio los usos de las formas de tratamiento de segunda persona singular, pronominales explícitas y/o pronominales implícitas, que se manifiestan también a través de la morfología verbal, así como formas de tratamiento nominales. En el cuadro a continuación se especifican y se ilustran las variantes identificadas en la muestra. Llamamos la atención al hecho de que en las formas nominales se consideran distintas variantes, como *señor*, *señora*, *alto Rey de Lusitania*, *vuestra Alteza*, *gran señor*, *heroica señora*, nombre de pila (*Cristóbal*), apellido

(Colón), *Alejandro nuevo*, *Colón amigo*, *hermano*, *hombre*, nombre de pila (*Bartolomé*), apellido (*Pinzón*), *piloto amigo* y *o nuevo Moisés*.

Cuadro 3 – Variantes en análisis

Variantes	Datos
<i>Tú</i>	REY DE PORTUGAL - ¿Eres tú aquel nuevo Tales, [...]?
<i>Vos</i>	SIDONIA - ¿ Vos , nuevo mundo? ¿ Vos , la gente opuesta?
Pronominales implícitas	REY - Vete , Colón, y en Castilla, que se creen fácilmente, [...]
Formas nominales	COLÓN - ¿No es ejemplo, señor , la tierra fría? D. FERNANDO - Cristóbal , vuestro apellido os da alabanza, [...] COLÓN - Padre , de la descubierta, que esta el mismo Tolomeo [...] CELI - ¡Bien lo acredita el hombre !

Fuente: Elaboración propia.

Como hemos señalado, en este estudio no se consideran todas las interacciones, sino algunas díadas que involucran al personaje principal (Cristóbal Colón), situándose entre la máxima familiaridad (Colón > < Bartolomé) y la máxima distancia (Colón > < rey). El cuadro a continuación presenta las interacciones y las díadas consideradas en el análisis.

Cuadro 4 – Díadas analizadas

Nivel interaccional	Relación	Participantes
+ familiaridad	Parentesco/hermanos	Colón > < Bartolomé
+ distancia	Profesional	Colón > < Duque de Medinaceli
+ distancia	Profesional	Colón > < Duque de Medinasidonia
+ distancia	Profesional	Colón > < Rey Don Fernando
+ distancia	Profesional	Colón > < Reina Doña Isabel
+ distancia	Profesional	Colón > < Pinzón
+ distancia	Profesional	Colón > < Arana
+ distancia	Profesional	Colón > < Terrazas
+ distancia	Profesional	Colón > < Fray Buyl

Fuente: Elaboración propia.

Con el objetivo de contestar a las preguntas de investigación¹⁰, nos ha sido suficiente considerar la variable independiente díada interaccional, la que especificamos en el cuadro adelante.

¹⁰ Por conveniencia aquí las reproducimos: (i) ¿qué tipos de conexiones se pueden establecer entre las formas de tratamiento elegidas por Lope de Vega en el texto analizado y las dimensiones de poder y solidaridad vigentes en el siglo que la obra representa?; y (ii) ¿en qué medida es posible correlacionar las formas de tratamiento pronominal y nominal usadas por Lope de Vega en la obra teatral *El nuevo mundo descubierto por Cristóbal Colón* con la organización de los papeles sociales de la sociedad del siglo XVII?

Cuadro 5 – Díadas interaccionales

Díadas interaccionales (y trato conjeturado)	Código
Relación familiar (trato T) Colón > < Bartolomé	1
Relación de poder ascendente en referencia al rey (trato V) Colón > reyes y reina	2
Relación de poder descendente / rey (trato T) Reyes y reina > Colón	3
Relación de poder ascendente en referencia a duques y eclesiástico (trato V) Colón > duques/Fray	4
Relación de poder descendente (trato T) Duques/Fray > Colón	5
Relación simétrica entre pares (trato T y V) Colón > < Pinzón	6
Relación asimétrica descendente (trato T) Colón > marineros	7
Relación asimétrica ascendente (trato V) Marineros > Colón	8

Fuente: Elaboración propia.

En lo que concierne al análisis cuantitativo, utilizamos el programa estadístico GoldVarb-X, cuyos resultados numéricos nos permiten señalar algunas respuestas a nuestros cuestionamientos sin ninguna intención de que sean definitivas. Se suma al análisis cuantitativo la discusión cualitativa dado el carácter polifacético del fenómeno lingüístico al que nos dedicamos.

4 ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

En la presentación de los análisis cuantitativo y cualitativo, hemos decidido considerar por separado tres niveles interaccionales: de la máxima asimetría (Colón > < reyes), de la asimetría intermedia (Colón > < duques) y de la asimetría de distancia menos expresiva (Colón > < marineros), así como las díadas simétricas (familiar y entre pares). Las tres primeras se sitúan en la dimensión de poder, y la última en la dimensión de la solidaridad.

A través del programa estadístico GoldVarb-X, tenemos como resultado general de los datos cuantitativos lo siguiente: en la asimetría de poder ascendente, un total de 51 datos, incluyendo todas las formas pronominales explícitas, implícitas y formas nominales; en la asimetría de poder descendente, un total de 94 datos, también incluyendo las formas de tratamiento mencionadas anteriormente; en la simetría familiar, 25 datos; y en la simetría entre pares, 40 datos, todos incluyendo las formas de tratamiento pronominales explícitas, implícitas y formas nominales.

Respecto a las formas de tratamiento presentes en la interlocución de la máxima asimetría, específicamente, los resultados cuantitativos obtenidos están contemplados en la tabla 1 a continuación, a partir de la cual también se discuten cualitativamente los datos.

Tabla 1 – Formas de tratamiento en la máxima asimetría (nivel 1)

Poder ascendente Colón > Reyes				Poder descendente Reyes > Colón			
T	V	N	Total	T	V	N	Total
11	12	10	33	29	25	9	63
33,3%	36,3%	30,4%	100%	46%	39,7%	14,3%	100%

Fuente: Elaboración propia.

La tabla 1 presenta los resultados obtenidos en la interlocución de máxima asimetría – la que identificamos como asimetría de nivel 1 –, aquí representada por los diálogos entre Colón y los reyes de Portugal y España. En comparación a los resultados de estudios diacrónicos reseñados en el capítulo 2, los números nos sorprenden especialmente en lo que se refiere a la alta frecuencia del trato T en la dimensión de poder ascendente. Como se puede observar, el 33,3% de T es un porcentaje bastante próximo al del 36,3% correspondiente al trato V, y el porcentaje de las formas nominales (N) es del 30,4%, siendo menor en números de datos en esta asimetría ascendente. En los párrafos adelante buscamos justificar esta distancia entre los datos por nosotras obtenidos y los que alcanzan King (2010) y Biderman (1972/73).

En la dimensión de poder descendente se verifica lo que ya esperábamos: mayor frecuencia del trato T (46%), aunque no tan distante en términos numéricos de la frecuencia del trato V (39,7%), y el 14,3% de formas nominales. Sin embargo, es curioso que el *vos*, una forma que guarda cierta deferencia aparezca con más frecuencia en el poder descendente que al revés, en el poder ascendente – lo que nos exige retomar las singularidades de la obra en análisis, como hemos mencionado en la sección 3.1.

Una de las posibilidades para justificar la alta frecuencia del trato T en la dimensión de poder ascendente en la interacción entre Colón y los Reyes está en lo que Oliveira y Pereira (2018, p. 457) recuperan del estudio de Biderman (1972/73) sobre los tratamientos empleados en obras literarias del término del siglo XVI, en que la forma *tú* podría codificar superioridad descendente (del rey sobre el pueblo, por ejemplo) o movimientos emotivos, como el deprecio. El menosprecio es una situación presente en la interlocución entre Colón y el Rey de Portugal desde el inicio de la obra, en que este Rey duda de la capacidad de Colón en buscar el nuevo mundo, sospechando que el piloto estaba loco. A partir de dicha situación, presumimos que Colón se siente depreciado y cambia de trato de la máxima reverencia a través de la forma nominal “...*alto Rey de Lusitania...*” al tratamiento T en el curso de toda la interacción de esta diada. Observemos los datos:

- (1) COLÓN:
Yo soy Cristóbal Colón, [v. 62]
alto Rey de Lusitania, ...
- (2) REY:
No sé cómo **te** he escuchado, [v. 137]
Colón, sin haber reído,
hasta el fin, lo que **has hablado**;
el hombre más loco **has sido**,
que el cielo ha visto y criado.
- (3) COLÓN:
Iré a darte un Nuevo Mundo, [v. 125]
que a Portugal rinda parias,
para **tu** gloria y aumento,
piedras, perlas, oro, plata.
- (4) REY:
Vete, Colón, y en Castilla, [v. 194]
que se creen fácilmente,
les cuenta esa maravilla,
que en Portugal no **has de hallar**
más crédito ni lugar.

Se observa en (1) que Colón empieza la entrevista con el Rey de Portugal con el respeto esperado en la asimetría ascendente usando una forma nominal de máxima reverencia. En (2) se percibe un evidente deprecio del Rey de Portugal con relación a lo que dijo Colón sobre la necesidad de un patrocinador para la empresa – contexto en que es categórico el sistema tuteante, codificado por la forma clítica *te* y la morfología de segunda persona. En esta misma interacción, Colón se aleja del trato ceremonioso y opta por el tratamiento del sistema T (dato en 3). En el dato (4), el Rey de Portugal termina la interacción con el verbo *irse* en el imperativo afirmativo en segunda persona (sistema T), ordenando a Colón que se vaya a Castilla a encontrar a otro que lo apoye. Igualmente, al Rey de Portugal, que utilizó el trato T hacia Colón, en el fin del I Acto, Don Fernando y Doña Isabel, reyes de España, dialogan con el piloto, empleando el trato tuteante:

- (5) D. FERNANDO:
Álzate, [v. 926]
 Colón amigo, y dime de qué suerte
 hemos de dar principio a **tu** viaje.
- (6) DOÑA ISABEL:
Guíate el cielo. [v. 981]

Concerniente al trato V, al principio una forma reverencial, pero que en el siglo XVII ya se extendía a diversos contextos y señalaba una cortesía más neutral (KING, 2010; PEREIRA; OLIVEIRA, 2018), se observa en nuestro material mayor frecuencia – aunque sea mínima la diferencia – en la relación de poder descendente que al revés. Nuestro resultado dialoga con Biderman (1972/73, p. 355), que verifica que el *vos* pasa a ser utilizado para el trato entre el pueblo y deja de limitarse a la dimensión del poder o entre superiores, como deferencia recíproca. Esa realidad parece explicar la opción por el trato *vos* por parte del Rey de España en la interacción con Colón en el III y último Acto de la obra (dato en 7). Una posible explicación es que el Rey Fernando sea cortés con el piloto, puesto que ya conocía su fama y su éxito en las navegaciones, además del descubrimiento del nuevo mundo y la conquista para la monarquía española.

- (7) D. FERNANDO:
Vos tenéis lauros y palmas [v. 2800]
 de capitán sin segundo,
 que a España **habéis** dado un mundo
 y a Dios, infinitas almas.

Se observa en el dato anterior la posibilidad en justificar lo que señalamos arriba: que Don Fernando utilizó el trato *vos* posiblemente porque corresponde a un trato de deferencia recíproca, enaltecido por la gran hazaña y dando a España un nuevo mundo e indios a ser catequizados.

Respecto a las formas nominales (datos de 8 a 12), agrupadas en la etiqueta (N), hemos observado que en la dimensión de poder ascendente la que más aparece es *señor(a)*, seguida de otras menos frecuentes como *alto Rey de Lusitania*, *vuestra Alteza*, *gran señor* y *heroica señora*.

- (8) COLÓN:
Yo iré si tú, **señor**, me das ayuda... [v. 943]
- (9) COLÓN:
Yo soy Cristóbal Colón, **Alto Rey de Lusitania** ... [v. 61]
- (10) COLÓN:
Deme, **vuestra Alteza**, sus pies. [v. 926]
- (11) COLÓN:
Dadme, **gran señor**, los pies, ... [v. 2780]
- (12) COLÓN:
... y vos, **heroica señora**. [v. 2781]

En la dimensión de poder descendente, es más frecuente el uso del nombre de pila (*Cristóbal*), el apellido (*Colón*), seguidos de otras fórmulas menos frecuentes, como *Alejandro nuevo* y *Colón amigo* (datos de 13 a 16).

- (13) D. FERNANDO:
Las de la fama, **Colón**, [v. 2798]
ventaja y lugar os dan.
- (14) D. FERNANDO:
Cristóbal, vuestro apellido [v. 2804]
os da alabanza, Colón,
que autor de tal redención
algo de Cristo ha tenido.
- (15) D. FERNANDO:
Alzaos, **Alejandro nuevo**, [v. 2792]
aunque mayor...
- (16) D. FERNANDO:
Álzate, **Colón amigo**, ... [v. 927]

En el ámbito de la asimetría, consideramos además la interlocución entre Colón y los duques y eclesiástico, la que consideremos de menor distancia respecto a la interlocución con

los reyes. Los resultados de esa asimetría de nivel 2 aparecen ilustrados en la tabla a continuación.

Tabla 2 – Formas de tratamiento en la interlocución asimétrica (nivel 2)

Poder ascendente Colón > Duques/Eclesiástico				Poder descendente Duques/Eclesiástico > Colón			
T	V	N	Total	T	V	N	Total
4	4	2	10	8	16	5	29
40%	40%	20%	100%	27,6%	55,2%	17,2%	100%

Fuente: Elaboración propia.

En la tabla 2, que considera el ámbito de la asimetría de nivel 2 que involucre en la interacción alguna figura de la nobleza, encontramos diálogos entre Colón y los Duques de Medinaceli y Medinasidonia, además de Colón con el Fray. En comparación a los resultados de estudios diacrónicos reseñados en el capítulo 2, los números aquí nos sorprenden en lo referente al mismo porcentaje del trato T y V en la dimensión de poder ascendente, es decir, el 40% para cada forma de tratamiento. Tal resultado parece legitimar la cortesía intermedia (y neutral) que manifiesta la forma *vos*, que soluciona el problema de la polaridad existente entre un *tú* más familiar o despectivo y una forma nominal como *vuestra merced* más reverencial.

Sobre la díada de poder ascendente, es importante recuperar uno de los contextos para discutir cualitativamente los datos. Colón necesita a un patrocinador para su empresa y al tratar con los Duques, durante casi toda interlocución, usa el trato pronominal *vos* o forma nominal como *señor* para convencerlos. Es lo que se observa en los datos (17) y (18), en que Colón dialoga con el Duque de Medinasidonia.

(17) SIDONIA:
¿Y mejor no **estuviérad**es en ella? [v. 382]
Por cierto, hermano, **vos habéis venido**
a cosa que es locura tratar de ella.

(18) COLÓN:
Mirad esta derrota. [v. 386]

En el contexto en que los Duques se burlan de Colón a causa de las rutas trazadas en los mapas y por querer añadir un mundo más a los dos conocidos por los Duques, considerándolo un loco y negándose a ayudarlo, es decir, en un contexto de conflicto, Colón pasa al trato T, como se observa en los datos a continuación:

(19) COLÓN:

Y en eso, [v. 393]
¿qué duda **pones**? **Mira** aquí el viaje.

- (20) COLÓN:
Y esto, si fuesen, [v. 423]
esta proporción tan falsa mía,
cuando **tus** matemáticos la vieses,
yo aseguro...

En este contexto de interacción entre los Duques y Colón, se observa el cambio en el trato, que se disloca del plan de la cortesía hacia la expresión de enfado.

Todavía sobre la díada de poder ascendente, lo que consideramos formas nominales (N), como se puede observar presenta un porcentaje de 20%. Las más frecuentes son *señor*, en la interacción entre Colón y Duque de Sidonia, y *Padre*, en la interacción entre Colón y Fray Buyl.

- (21) COLÓN:
¿No es ejemplo, **señor**, la tierra fría? [v. 421]
- (22) COLÓN:
Padre, de la descubierta, [v. 1734]
que esta el mismo Tolomeo
la ignoró.

En la díada de poder descendente, en comparación a los resultados de estudios diacrónicos reseñados en el capítulo 2, los números nos impresionan principalmente en lo que se refiere a la baja frecuencia del trato T (27,6%) en comparación al trato V (55,2%) en esta dimensión. La hipótesis es que los Duques optaron por usar el trato *vos* por ser más neutro respecto de la cortesía y su uso abarca todos los contextos, además de ser “el tratamiento pronominal no marcado en la Edad de Oro, al menos entre los hombres”, según el estudio de King (2010, p. 544). Observemos algunos datos:

- (23) CELI:
No he visto tan gracioso hombre en mi vida. [v.371]
¿De dónde, hermano, **sois**?
- (24) CELI:
¿No **sabéis vos**, buen hombre, cuánto ha sido [v. 395]
ventilado de antiguos y modernos,
si la tórrida zona ha producido hombres
que sufran fuegos tan eternos?
- (25) SIDONIA:

¿**Vos**, nuevo mundo? ¿**Vos**, la gente opuesta? [v. 385]

En la interacción entre Fray Buyl y Colón, es de suponer que el poder descendente eclesiástico del Fray lo hace utilizar el trato T justificado por la teoría de Poder y Solidaridad de Brown y Gilman (2003 [1960]) presentadas en el trabajo, pero Colón dialoga con el Fray también tratándolo por T. Así, a través de la forma pronominal no es posible distinguir las diferencias sociales entre esos personajes, ya que ambos usan el sistema tuteante, como ilustran los datos a continuación:

- (26) FRAY BUYL:
Todos, Colón, le prefieren, [v. 1965]
porque él es **tú** y **tú** eres él.
- (27) COLÓN:
Pregúntale si hay más gente. [v. 1946]

En esta dimensión, las formas nominales corresponden al 17,2%, y son más frecuentes las formas *Colón* (el apellido), *hermano* y *hombre*, como se ilustra a partir de los siguientes datos:

- (28) FRAY BUYL:
Todos, **Colón**, le prefieren, ... [v. 1965]
- (29) CELI:
¿De dónde, **hermano**, sois? [v. 372]
- (30) CELI:
¡Bien lo acredita el **hombre**! [v. 393]

Referente al último nivel de la asimetría, la de distancia menos expresiva, la tabla 3 a continuación ilustra el resultado cuantitativo:

Tabla 3 – Formas de tratamiento en la interlocución asimétrica (nivel 3)

Poder ascendente Marineros > Colón				Poder descendente Colón > marineros			
T	V	N	Total	T	V	N	Total
6	0	2	8	2	0	0	2
75%	0%	25%	100%	100%	0%	0%	100%

Fuente: Elaboración propia.

En las interacciones asimétricas de nivel 3, que representa una distancia social menos extrema en relación a las anteriores, las cuales tienen como participantes el rey o la reina (nivel 1) o un miembro de la nobleza (nivel 2), se verifica una interacción más profesional

entre Colón como piloto de la navegación y sus marineros Arana y Terrazas. En comparación a los resultados de estudios diacrónicos reseñados en el capítulo 2, los números aquí llaman especial atención a la alta frecuencia del trato T en la dimensión de poder ascendente (75%), no existe el trato V y el empleo de formas N es de 25%.

En diálogo con los resultados de King (2010) y Biderman (1972/73), interpretamos cierta distancia con los números que aquí se presentan, puesto que se esperaría menor frecuencia de la forma T en la dimensión de poder ascendente comparada a la forma V, lo que nos exige retomar las singularidades de la obra en análisis.

Luego de iniciada la expedición de Colón al nuevo mundo en el II Acto de la obra, el drama revela el malestar de los marineros referente a las tierras del nuevo mundo que buscaba el Almirante Colón. La situación trae a la luz una insatisfacción por parte de los marineros, que hasta el momento no habían hallado las tierras prometidas por el Almirante – Cristóbal Colón. El descontentamiento desencadena un motín en el que Terrazas y Arana quieren echar a Cristóbal Colón al mar. En el recorte a continuación se intenta ilustrar la situación de conflicto (en los datos 31, 32 y 33):

- (31) ARANA:
 Arrogante capitán, [v. 989]
 de aquesta engañada gente,
 que ya por **tu** causa están
 de la muerte más enfrente
 que de la tierra a que van
 donde por mil millares
 de leguas, y de pesares,
 nos llevas muertos mil veces
 a dar sustento a los peces
 de tan apartados mares.
- (32) ARANA:
 Di diez, di veinte, [v. 1116]
 pero con mil no **podrás**
 de nuevo engañar la gente.
- (33) TERRAZAS:
 ¿Aún **porfías**? [v. 1120]

Según la tabla 3, se observa un alto porcentaje del trato T que no necesariamente debe interpretarse como un trato simétrico o solidario, una vez que el contexto de tensión en este diálogo puede haber favorecido el empleo de la forma T, estando la distancia codificada por formas nominales que atentan al papel social del interlocutor.

- (34) ARANA:
 No dudes, **gran general**, [v. 1956]

que no ha hecho hazaña igual
de todo el mundo el poder.

- (35) ARANA:
Arrogante **capitán**, [v. 989]
de aquesta engañada gente,
que ya por tu causa están
de la muerte más enfrente
que de la tierra a que van...

Respecto a las formas nominales, agrupadas en la etiqueta (N), hemos observado que en la dimensión de poder ascendente las que más aparecen son *capitán* y *gran general* (datos 36 y 37):

- (36) ARANA:
Arrogante **capitán**, [v. 989]
de aquesta engañada gente, ...
- (37) ARANA:
No dudes, **gran general**, [v. 1956]
que no ha hecho hazaña igual
de todo el mundo el poder.

En la dimensión de poder descendente, se observan dos datos de segunda persona y estos corresponden al tratamiento T, como se observa en el dato (38) en que Colón emplea el imperativo afirmativo en segunda persona (*iza*); y también en el dato (39) con la morfología del verbo *decir* en la segunda persona del indicativo. En ambos casos el interlocutor de Colón es un marinero, o sea, alguien que se encuentra en una posición jerárquica inferior.

- (38) COLÓN:
Iza esa antena. [v. 1131]
- (39) COLÓN:
¿**Dices** oro? [v. 1975]

Como se puede observar en la tabla 3, no se encuentran datos de formas nominales en estas díadas analizadas.

Por fin, alcanzamos las interlocuciones simétricas, de solidaridad máxima (relación familiar) y solidaridad intermedia (relación entre pares). Empecemos por los resultados numéricos:

Tabla 4 – Formas de tratamiento en la interlocución simétrica

Relación familiar Colón > < Bartolomé				Relación entre pares Colón > < Pinzón			
T	V	N	Total	T	V	N	Total
23	0	2	25	31	5	4	40
92%	0%	8%	100%	77,5%	12,5%	10%	100%

Fuente: Elaboración propia.

La tabla 4 presenta los resultados obtenidos en la interlocución de simetría familiar, aquí representada por los diálogos entre Colón y Bartolomé, y de simetría entre pares, representados por Colón y Pinzón. En comparación a los resultados de estudios diacrónicos reseñados en el capítulo 2, los números aquí son los que esperábamos en lo referente a la alta frecuencia del trato T en las dos relaciones de simetría familiar y entre pares, aunque la relación familiar es mayor con un total de 92% del trato T. Como se puede observar, no existen datos del sistema V en la simetría familiar, y respecto a lo que estamos tratando como formas nominales el porcentaje es del 8%. En los párrafos adelante buscamos argumentar sobre la interpretación de dichos datos.

En la simetría entre pares, se verifica lo que ya esperábamos: una mayor frecuencia del trato T (77,5%), muy distante en términos numéricos de la frecuencia del trato V (12,5%) e igualmente del trato N (10%). El porcentaje del trato V entre pares (12,5%) parece corroborar la semántica de la formalidad intermedia.

En el ámbito de la semántica solidaria familiar, Brown y Gilman (2003 [1960]) vinculan el empleo del sistema T, por la dimensión de solidaridad y confianza implicada. En esta misma perspectiva, Biderman (1972/73) señala que en las relaciones simétricas y familiares la intimidad favorece el uso del trato T y de formas nominales. En la muestra aquí considerada, Colón y Bartolomé presentan una relación fraternal de respeto recíproco a lo largo de toda la obra. Existe una relación de lealtad y confianza mutua entre ellos. Cristóbal valora el consejo de su hermano y, por otra parte, Bartolomé admira la valentía de Cristóbal. En esta relación, como se lo esperaba, predomina el trato T (dato 40), con algunos datos de formas nominales; entre ellas las más frecuentes son el nombre de pila (*Bartolomé*) y *hermano* (datos 41 y 42, respectivamente).

(40) BARTOLOMÉ:
Pienso que **te** ha de admitir... [v. 4]

(41) COLÓN:
¿Qué haremos, **Bartolomé**? [v. 202]

- (42) BARTOLOMÉ:
Espera, **hermano**, en el cielo, ... [v. 46]

Respecto a la simetría entre pares, se esperaba tanto el uso del trato T como del V, ya que se trata de interlocución entre hombres conocidos, pero no íntimos. King (2010) señala que la forma *vos* es más neutra en cortesía, y su uso abarca todos los contextos. Así, la forma *vos* era muy usada y bien aceptada entre amigos, nobles y entre altos cargos. Sin embargo, en la obra la forma de tratamiento más frecuente es *tú*, pero el trato *vos* entre Colón y Pinzón está presente en momentos importantes de tensión. Para ilustrarlo, podemos citar el momento de descontentamiento de los marineros Terrazas y Arana que provocan dudas en Pinzón sobre los mapas del Nuevo Mundo. El piloto Pinzón provoca a Colón con ironías llamándolo “o nuevo Moisés” (v. 1074). Colón, a su vez, le pide que deje de molestarlo y en este momento cambia su trato a V, quizás para demarcar la distancia y hacerle recordar a su interlocutor la diferencia jerárquica implicada. Sin embargo, en la interacción Pinzón mantiene el trato T. Teniendo en cuenta este contexto, en los términos de Brown y Gilman (2003 [1960]) los movimientos emotivos de la interacción sugieren el cambio del trato por parte de Colón, que se disloca del plan de la simetría-solidaria para la simetría-no solidaria, en que no existe poder y tampoco se verifica la solidaridad. Los datos (43) y (44) a continuación ilustran lo que aquí se comenta:

- (43) PINZÓN:
¡Malditos sean **tus** mapas, [v. 1028]
- (44) COLÓN:
Dejad, Pinzón, las molestias, [v. 1091]
que más me espanto de **vos**.

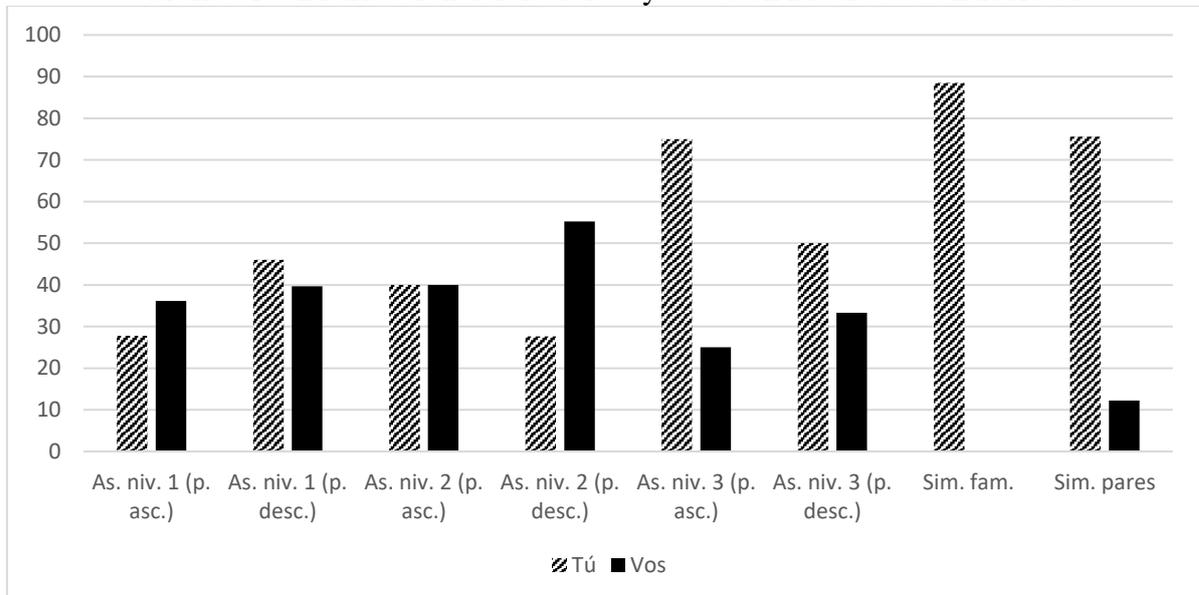
Sobre las formas nominales, agrupadas en la etiqueta (N), hemos observado que en la relación entre pares son más frecuentes las formas *Colón* (apellido), *Pinzón* (apellido), *piloto amigo* y *o nuevo Moisés*:

- (45) COLÓN:
...sólo tú, **amigo piloto**, ... [v. 582]
- (46) PINZÓN:
Confuso, **Colón**, te veo. [v. 596]
- (47) PINZÓN:
... Colón, **o nuevo Moisés**, [v. 1074]
seca con tu vara el mar; ...

- (48) COLÓN:
Dejad, **Pinzón**, las molestias, ... [v. 1091]

Tras presentar los resultados cuantitativos y aventurarnos en la interpretación cualitativa, cabe contestar las preguntas de investigación inscritas en la introducción de este estudio, a lo que aquí nos proponemos a partir de la lectura del gráfico a continuación, el cual ilustra la frecuencia de las variantes que concretamente se relacionan a nuestros cuestionamientos. En el gráfico 1, por lo tanto, se presenta la distribución de los tratos T y V en las díadas apreciadas en esta investigación, de modo a apoyarnos en la retomada sobre la relación entre las formas de tratamiento empleadas por Lope de Vega en la obra *El nuevo mundo descubierto por Cristóbal Colón* y los papeles sociales plasmados en este contexto.

Gráfico 1 – Distribución del trato T/tú y V/vos en las díadas consideradas



Fuente: Elaboración propia.

Con vistas a nuestros propósitos de contestar a las preguntas (i) y (ii), se optó por responderlas en conjunto. En lo que concierne a la relación entre las formas de tratamiento elegidas por Lope de Vega y las dinámicas de poder y solidaridad, lo que se observa es que por las formas pronominales no existe una manifestación de la estructura social de la época expresada por los pronombres, ya que el *tú* y el *vos* aparecen en una proporción muy próxima en las díadas de distancia y asimetría social. Para ilustrarlo: en la asimetría de nivel 1, que es de la mayor distancia, en el poder ascendente (en que Colón habla con los Reyes) se percibe por el gráfico arriba una alta frecuencia del T, muy próximo al porcentaje del trato V, lo que

de hecho sería el sistema esperado. En el poder ascendente de la asimetría de nivel 2, los tratos T y V aparecen exactamente en la misma proporción. En la asimetría de nivel 3, también en referencia a la relación de poder ascendente, se nota un aumento expresivo del trato T, comparado al trato V. Es decir que, en la asimetría que no involucra personajes de la nobleza, la presencia del sistema V desciende expresivamente.

En la obra considerada, el sistema de tratamiento empleado por Lope de Vega se aleja en varios aspectos de lo que aluden Brown y Gilman (2003 [1960]). Como se ha mencionado y con base en lo que ilustra en grafico arriba, en la dimensión del poder compiten las formas T y V; el sistema V incluso llega a ser más frecuente en el ámbito del poder descendente, comparado al ascendente, como se verifica en la asimetría de nivel 2. El tratamiento V, aunque en proporciones inferiores en esta obra teatral, aparece con más frecuencia en los momentos que marcan emoción en las interlocuciones con Colón. No obstante, en lo que se refiere a la dimensión solidaria – las díadas familiares y de confianza entre pares – el sistema T es categórico en la primera y expresivo en la segunda, lo que se acerca a lo postulado por Brown y Gilman (2003 [1960]).

Es importante recordar que el dramaturgo Lope de Vega presenta como característica general la preferencia por el tratamiento T: en los términos de Ly (2001, p. 11), “el tuteo se puede considerar como tratamiento universal en las piezas teatrales de Lope”.

Se ha buscado destacar en esta discusión que la frecuencia de uso de formas de los sistemas T y V, como también de las formas nominales, en el género dramático no depende solamente del periodo histórico de la obra y de los papeles sociales involucrados, sino también de las características estilísticas del dramaturgo y de los contextos enunciativos plasmados en la obra.

5 CONSIDERACIONES FINALES

Las discusiones desarrolladas a lo largo de este estudio pueden ayudar a aclarar, junto a otros trabajos sobre el tema, el comportamiento de las formas de tratamiento en el género dramático en la España del Siglo de Oro. El análisis de los datos obtenidos a través de la observación de las formas de tratamiento en las díadas aquí elegidas en la obra teatral *El nuevo mundo descubierto por Cristóbal Colón* nos ha permitido contestar a las preguntas planteadas. En el transcurso del estudio, buscamos comprender los contextos de la variación del objeto considerado sin perder de vista las especificidades de la obra teatral redactada en versos de un dramaturgo singular en su estilo – factores que seguramente influyen en la distribución de las variantes que tomamos en cuenta.

Como mencionado, la presente investigación tiene como variable de estudio los usos de las formas de tratamiento de segunda persona singular pronominales y nominales, que se manifiestan también por la morfología verbal. Señalamos, además, que en este trabajo no se consideran todas las interacciones, sino algunas díadas que involucran al personaje principal (Cristóbal Colón) que se ubican en la máxima familiaridad (Colón > < Bartolomé) y la máxima distancia (Colón > < rey). Las dos primeras se sitúan en la dimensión de la solidaridad, y la última en la dimensión de poder.

Sobre el análisis de las relaciones sociales establecidas, observamos el sistema de tratamiento al interlocutor. En las relaciones en que consideramos *asimetría nivel 1* – la díada de mayor poder –, para ascendente tenemos como resultado el 33,3% (*tú*) y el 36,3% (*vos*), y descendente el 46% (*tú*) y el 39,7% (*vos*). En la *asimetría nivel 2* – la díada de poder intermedio –, para ascendente tenemos como resultado el 40% (*tú*) y el 40% (*vos*), y descendente el 27,6% (*tú*) y el 55,2% (*vos*). En la *asimetría nivel 3* – la díada de menor poder –, para ascendente tenemos como resultado el 75% (*tú*) y el 0% (*vos*), y descendente tenemos el 100% (*tú*). En la interlocución simétrica tenemos las relaciones de familiaridad con los resultados: el 92% (*tú*) y el 0% (*vos*), y relaciones entre pares el 77,5% (*tú*) y el 12,5% (*vos*).

Podemos concluir que Lope de Vega usa la forma pronominal T en mayor cantidad independientemente de la clase social, la edad o el género, algo común en sus comedias con la intención de acercarse al pueblo, según Ly (2001, p. 15). Todo lo anterior significa, por un lado, que el sistema pronominal que emplea el autor en dicha obra se aleja de lo que encuentran otros investigadores sobre el fenómeno lingüístico y el periodo histórico en análisis, especialmente en referencia a las díadas asimétricas, y, por otro, que el estilo de Lope

y el de la obra son características que intervienen en el sistema empleado. Además, las formas nominales garantizan la semántica del papel social entre los interlocutores.

Por fin, importa destacar que nuestros resultados y discusiones se apoyan en datos relativamente escasos, como se observa en la suma total de las tablas. Esperamos contribuir con los debates ya publicados y quizás motivar a nuevos estudiosos sobre el fenómeno lingüístico en discusión específicamente en la estilística de Lope de Vega.

REFERENCIAS

- BIDERMAN, Maria T. C. Formas de tratamento e estruturas sociais. *Alfa*, v. 18/19, 1972/73, p. 339-362. Disponible en: <https://periodicos.fclar.unesp.br/alfa/article/view/%203520/3293>. Consultado: 20 febrero 2018.
- BROWN, Roger; GILMAN, Albert. The pronouns of Power and solidarity. In: PAULSTON, C. B.; TUCKER, G. R. (Eds.). *Sociolinguistics. The Essential Readings*. United Kingdom: Blackwell, 2003 [1960], p. 156-179.
- COELHO, Izete L.; et al. *Para conhecer Sociolinguística*. São Paulo: Contexto, 2015.
- CONDE SILVESTRE, Juan C. *Sociolingüística histórica*. Madrid: Editorial Gredos, 2007.
- FARACO, Carlos A. O tratamento você em português: uma abordagem histórica. *LaborHistórico*, v. 3, n. 2, julio/diciembre, 2017a [1996], p. 114-132. Disponible en: <https://revistas.ufrj.br/index.php/lh/article/view/17150>. Consultado: 15 junio 2019.
- FARACO, Carlos A. *Linguística histórica: uma introdução ao estudo da história das línguas*. São Paulo: Parábola Editorial, 2017b [2006].
- FARACO, Carlos A. *História sociopolítica da língua portuguesa*. São Paulo: Parábola Editorial, 2017c [2016].
- FONTANELLA DE WEINBERG, María B. Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico. In: BOSQUE, I.; DEMONTE, V. (Eds.). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: RAE, 1999, p. 1399-1425.
- KING, Jeremy. Ceremonia y cortesía en la literatura del Siglo de Oro: un estudio de las formas de tratamiento en español. In: HUMMEL, M.; KLUGE, B.; LASLPO, M. E. Vázquez. (Eds.). *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. Ciudad de México: El Colegio de México, 2010, p. 531-550.
- LAPESA, Rafael. *Historia de la lengua española*. Madrid: Editorial Gredos, 1981.
- LOPE. Dirección: Andrucha Waddington. Producción de Ikiru Films, Antena 3 Films, Conspiración Filmes, Toro Pictures. Guion de Jordi Gasull e Ignacio Del Moral. España-Brasil: 20th Century Fox, 2010. Son., col., 108 min., DVD.
- LY, Nadine. *La interlocución en el teatro del Siglo de Oro: una poética de la interferencia*. Universidad de Burdeos, 2001. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/literatura/criticon/PDF/081-082/081-082_011.pdf. Consultado: 21 mayo 2019.
- MOREL PINTO, Rolando. *História da língua portuguesa – Século XVIII*. São Paulo: Ed. Ática, 1988.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona. Editorial Ariel, 2015 [1998], p. 149.

MORENO, María C. Identidad social a través del tratamiento a lo largo de la historia del español: propuestas metodológicas. In: HUMMEL, M.; KLUGE, B.; LASLOP, M. E. V. *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. Ciudad de México: El Colegio de México, 2010, p. 79-100.

MORÍNIGO, Marcos A. *América en el teatro de Lope de Vega*. Buenos Aires: Imprenta López, 1946.

OLIVEIRA, Leandra C. de; TAVORA, Beatrice; SOBOTTKA, Mary A. W. S. La negociación en la oralidad fingida: un estudio sobre las formas de tratamiento en la representación artística del Siglo de Oro. *Gragoatá*, v. 25, 2020, p. 268-290.

PEREIRA, Livya O.; OLIVEIRA, Leandra C. de. As formas de tratamento nominais e pronominais em Lope (2010): temporalidade linguística e verossimilhança. *Letra Magna*, ano 14, n. 23, 2º semestre, 2018, p. 451-472. ISSN 1807-5193. Disponible en: http://letramagna.com/artigos_23/artigo26_23.pdf. Consultado: 14 junio 2019.

VICENTE, Alonso Z. *Lope de Vega: su vida y su obra*. Disponible en: <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcfx779>. Consultado: 21 mayo 2018.